

[A5r] *Van den strijt de welcken geschieden voor de stadt van
Constantinopolen tusschen den volcke vanden keyser,
ende van Gamezio.*

Het .IIJ. capittel. ¹

[A5ra] Desen heyrleger wert terstont vernomen vande wacht vande stadt, waeromme den allarme soo groot worde datter veele liepen om te beschermen de have die de Moren meynden te overweldighen. ² Daerentusschen Caniam, Tarisius ende de andere principale ridders heur bereyden ende deden alle neersticheydt om te vergaderen crijchsvolck ende soldaten, ende in een cleyne tijdt vondense haer in alsulcken merckelicken getal datse in slachordeninghe uut de stadt toghen ende te hulpe quamen d'eerste die vande Mooren al verre verdreven waren vande waterkant. ³ Ende als Florendos, die achter gebleven was, deur de stadt reet om d'anderen [A5rb] t'achterhalen, worde hy Griane ghewaer, liggende in een vensteren van 't palleys, siende seer droeffelick nade have, waer deur hem 't herte verheven worde, seggende in hem selfst: "Ic sweer by Godt dat ick huyden sal sterven oft ick sal u doen vergeten een deel der oorsaken van u deyrnisse!" ⁴

Dit seggende gaf zijn peert de sporen ende sonder langhe te rijden, wesende inden velde, viel met [e]n ⁵ geweldige crachte op de vyanden, die groote macht aenwenden om te comen uut heure schepen, maer de verwerringe geschieden in sulcker manieren datter menige, so van d'een als d'andere sijde, hare daghen een eynde

1. *Du combat qui fut deuant le ville de Constantinople, entre les gens de l'Empereur et ceux de Gamezio. Chapitre III.*

2. [A4v] OR fut incontinent ceste armée de mer descouuerte par la guette de la vile, au moyen dequoy l'alarme fut si grosse que plusieurs coururent pour defendre le port, que les Mores pensoient forcer.

3. Ce pendant Caniam, Tarisius, et les autres principaux Cheualiers se mettoient en equipage, faisans toute diligence à eux possible pour assembler gens et souldartz : et en peu d'heure se trouerent en si grand nombre, qu'ilz sortirent de la ville en bataille et vindrent secourir les premiers que les Mores auoient repoussez loing de la riue.

4. Et comme Florendos, qui estoit demouré derriere, courroit par la ville pour ataindre ses compagnons, il auisa Griane apuyée sur vne fenestre du palays regardant piteusement vers le port, dont le cuer luy hauça en sorte, qu'il dist en soymesme : Par Dieu ie mourray aujourd'huy, ou ie vous feray oublier partie de l'ocasion de vostre desplaisir.

5. Janszen 1613: ten

namen, principalick vande Christenen. ¹ Want den prince Gamezio, gheacht [A5va] zijnde een vande beste ridders van Asien, dede sulcke feyten van wapenen dat het wonder was, ende niet teghen staende de defensie van die van Constantinopelen, hy quam opt landt met een groot ghetal van synen volcke. ² Doen begonsten de Christenen achterwaerts te wijcken ende bykans den rug te keeren, waerom dat de reste vande Mooren middel hadden te ghenaken ende alle sonder tegenstoot te lande te komen. ³ Twelck den keyser siende, die ghebleven was om de stadt te bewaren, worde seer droevich, vreesende de misordeninghe van synen volcke, maer Florendos ende Caniam hielden haer alsoo dat deur haren middel wederom alle heur volke versaemden ende de vyanden verboden voort te varen. ⁴ Aldaer toonden hem Tarisius stout ende vroom, beproevende deur alle middelen hem ghelijck te maken de vromicheyt van Florendos, die welcke desen dagh wonder bedreven hadde. ⁵ Ende also dese drie te samen doordringende van rye tot rye, slaende ter aerden alle de gene die haer ontmoeten, Gamezio tselve vernemende, meynden van gramschap te rasen, end om hem te wreecken voechden hem by Tarisius, die welcke hy gaff een alsulcken slaggh met zijn sweert opt hooft, hem ter neder werpende alsoo verbaest, dat hy hem lichtelick doot gheslagen soude hebben ten ware gheweest Florendos die hem overquam, die welcke siende den More [hem] ⁶ verheffen in syn steghelreepen om also meerder crachte te nemen om hem te quetsen, stack hem zijn sweert van achteren int fondement tot aent ghevest toe,

1. Ce disant brocha son cheual des esperons *et* sans gueres marchander (estant aux champs) vint charger de grand' force sur les ennemys, qui faisoient vn merueilleux effort pour sortir de leurs vaisseaux : mais la resistance y estoit telle, que maint d'vne part *et* d'autre donnerent fin à leurs iours, specialement des Chrestiens.

2. Car le Prince Gamezio, estimé l'vn des meilleurs Cheualiers de l'Asie, faisoit tant d'armes que merueilles, *et* malgré la resistance de ceux de Constantinople il print terre avec grand nombre des siens.

3. Lors commancerent les Crestiens à reculer *et* quasi à tourner doz, par le moyen dequoy le reste des Mores eut moyen de s'aprocher, *et* descendre tout à ayse.

4. Ce que voyant l'Empereur qui estoit demeuré pour la garde de la ville, fut fort triste, craignant le desordre des siens : mais Florendos *et* Caniam se maintindrent de sorte, que par leur moyen ilz r'alierent tous leurs gens, *et* garderent leurs ennemys de passer outre.

5. Là se monstra Tarisius preux *et* hardi, essayant par tout moyen à egaler la bonté de Florendos, qui auoit fait ce iour choses admirables.

6. Ontbreekt in Janszen 1613.

also dat hy doot ter aerden viel. ¹

Doen vergaderden sy d'een teghen d'ander in sulcken grooten ghetal dat vanden geheelen dach den strijdt noch so geweldig niet geweest en was, maer het volck van Gamezio, siende heur hoeft [A5vb] verloren te hebben, verlooren oock den moet ende couragie, vluchtende met vollen loope in hare schepen. ² Ende ten ware geweest den duysteren nacht diese te gheringhe overviel, daer en souder niet een afghecomen hebben oft sy en souden dootgeslagen oft ghevangen genomen hebben geworden, hoewel datter een groot deel van haerluyden passeerden de scherpte des sweerts, d'anderen metter haest begroeven haer in die golven der zee, ende de reste salveerden haer des nachts al vluchtende. ³ Ende alsoo keerden weder het volck vanden keyser, hopende des anderen daeghs noch beter te doen, maer de Mooren wisten haer daer voor wel te wachten, want soo haest als haer vyanden heur gelaten hadden, gingen sy met soo grooten haest t'schepe als sy ymmermeer conden. ⁴ Ende wat redenen oft vermaningen eenighe van haerluyden int particulier deden, datmen veel eer behoorden te sterven als de stadt onghewonnen te laten ende haren coninck te wrecken, niettemin de schipluyden togen de seylen op ende richten haren wech na den soudaen, den welcken, nae datse aenghecomen waren, [si] ⁵ te kennen gaven heure quade fortuyne ende hoe het alles vergaen was, oock den doot van synen sone Gamezio, waeromme het

1. Et *comme* les trois ensemble trauersoient de reng en reng ruans par terre ce qu'ilz rencontroient, Gamezio les auisant cuyda vif enrager : *et* pour se venger s'aprocha de Tarisius, auquel il donna tel coup d'espée sur la teste qu'il le ieta bas si estourdy qu'il l'eust aysément sacagé, sans Floendos qui suruint : lequel voyant le More se souleuer sur les estriers pour l'enferrer, luy mit l'espée dedans le fondement iusques à la croysée, *et* tomba mort.

2. Lors s'assemblerent les vns contre les autres en sy grand nombre, que de tout le iour ne fut le *combat* si rude : mais les *gens* de Gamezio cognoissans auoir perdu leur chef, perdirent aussi le cueur *et* hardiesse, fuyans à vauderoute à leurs vaisseaux.

3. Et sans la nuict qui suruint, il n'en fust lors eschapé vn seul, qui n'eust esté mort, ou pris, *combien* que *grand'* partie d'eux passa au fil de l'espée, les autres (de haste) s'enseuelirent dedans les ondes, *et* le reste se sauua la nuict à la fuyte.

4. Ainsi se retirerent les *gens* de l'Empereur, esperans faire encores mieux le iour ensuyuant, toutesfois les Mores les engarderent tresbien : car aussi tost que leurs ennemys les eurent laissez, ilz entrèrent le plus diligemment qu'ilz peurent en [A5r] leurs nauires.

5. Ontbreekt in Janszen 1613.

weynich scheelden dat hy hem selven niet en misdede. ¹ Maer hy was soo oudt ende afgaende dattet hem onmoghelic soude syn gheweest selver in persoone hem te gaen wreecken, waeromme dat hy dede gelofte ende swoer dat hy zijn anderde sone, so gheringhe als hy gecomen was ten bequame ouderdom om wapenen te voeren, soude seynden met sulcken heyr cracht dat hy den keyser ende syn keyserriick soude te niete doen ende onder brengen, ende daerentusschen sondt hy het rantsoen van dien gevangen ghe[A6ra]nomen waren. ²

Maer om wederom te keeren tot Caniam ende de anderen diese verslagen hadden, alsoo haest sy wederom inde stadt gecomen waren, den keyser die albereets verstaen hadde den dienst die hem dien dach van Florendos geschiet was, gebootschapt wordende dat hy ghewondt was op verscheyden plaetsen, en woude niet consenteren dat hy elders soude afsitten als in zijn palleys op dat syn barbiers ende meysters hem soo veel te beter visiteerden ende genasen. ³ Also dat hy gheleyt worde in eene vande schoonste camers, alwaer de keyserinne ende Griane hem oock terstonts quamen visiteren, daer haer vertelt worde door Caniam dat sonder de hulpe van Florendos Gamezio Tarisius doot gheslaghen soude hebben, “maer,” seyde hy, “den heyden isser aende pan blijven hangen, ende ic heb hem gesien in mijn presentie den lesten sucht geven, alsoo dat ons de victorie is ghebleven, de welcke te voren twijffelachtich was.” ⁴

1. Et quelque remonstrance que sceussent faire aucuns particuliers de mourir plustost que la ville ne fust prise *et* leur Roy vengé, les mariniers firent voyle prenans la route vers le Soudan : auquel, apres estre arriuez, ilz declairerent leur infortune, *et* comme le tout s'estoit passé, mesmes la mort de son filz Gamezio : dont peu s'en falut qu'il ne forcenast.

2. Or estoit il si vieil *et* caduc qu'il luy eust esté impossible aller en *personne* pour se venger, au moyen dequoy il fit veu *et* iura, qu'il y renuoyroit son second filz aussi tost qu'il seroit en aage de porter armes, *et* avec telle puissance, qu'il destruiroit aysément l'Empereur *et* son Empire : *et* ce pendant enuoya la rençon de ceux qui estoient demourez prisonniers.

3. Mais pour retourner à Caniam *et* autres qui les auoient deffaitz, aussi tost qu'ilz furent rentrez en la ville, l'Empereur (qui desia auoit entendu le seruice que luy auoit fait ce iour Florendos) estant auerty qu'il estoit naüré en plusieurs lieux, ne voulut consentir qu'il descendist ailleurs qu'en son palays, à ce que ses Chirurgiens le visitassent plus soigneusement.

4. Et à ceste cause il fut conduit en l'une des meilleures chambres, ou l'Imperatrix *et* Griane le vindrent aussi tost visiter : *et* là leur fut conté par Caniam, que sans le secours

Terwile dat Caniam was in dese coutinge, sloech Griane altijdts haer oogen op Florendos, ende sy twee te samen consenteerden deur 't ghesichte heur gequelde herten, soo manierlicken nochtans dattet niemant en merckten. ¹ Ende om dat den chirurgijnen goet dochte datmen hem liet rusten, een yegelijck seyde hem goeden nacht ende vertoogen haer tot des anderen daechs smorgens, dat Caniam gebode dat een yegelic sich ghereet maecte om te gaen sien wat hare vyanden soudén mogen bedrijven. ² Maer de gene die des nachts de wacht ghehouden hadden, quamen hem bootschappen dat, nae haer vermoeden, sy [A6rb] t'zeyl gegaen waren ende de have verlaten hadden, ende also wast gheschiet. ³ Om welcke oorsaken den keyser, Godt grootelick lovende, reysden uut Constantinopelen om te gaen sien 't ghetal der dooden, waer onder men oock vonde Gamezio, diemen lichtelic kende om die rijcke wapenen wil[l]e ⁴ die hy aen hadde, die Caniam gheboodt Florendos te brenghen, als hebbende oorsaecke gheweest van so heerlicke victorie, desghelijcx ooc den keyser selfs om hem danckaer te syn, presenteedense hem so gheringhe als hy weder inde stadt gecomen was, seggende: "Mijn neve, ick heb vernomen dat door u vromicheyt ende cloecmoedicheydt mijn vyanden 't quaetste deel ghehadt hebben, waeromme dat niet voorby gaen sal eenen dach mijns levens oft ghy sult my altoos bevinden u te syn een goede mage ende altijd geduerende vrient, ende dat in sulcker voeghen dat ghy my niet en soudt moghen eysschen 't welck ick u niet en soude vergunnen, indient in mijn macht waer." ⁵

que Florendos auoit donné à Tarisius, Gamezio l'eust mis à mort : mais, dit il, le Payen y est demouré pour gage, *et* luy ay veu en ma presence ieter le dernier souspir, en sorte que la victoire nous est demourée, laquelle auparauant estoit bien esbranlée pour nous.

1. Ce pendant que Caniam estoit en ses termes, Griane auoit tousiours l'œil sur Florendos, *et* eux deux ensemblement contentoient leurs cueurs passionnez, si modestement (toutesfois) que nul ne s'en aperceuoit.

2. Et pource que les Chirurgiens furent d'auis qu'on le laissast reposer, chacun luy donna le bon soir, *et* se retiterent iusques au lendemain matin, que Caniam commanda que chacun se mist en ordre, pour aller voir qu'elle contenance tiendroient leurs ennemys :

3. Mais ceux qui auoient fait guet toute nuit, luy vindrent rapporter, qu'a leur auis ilz auoient fait voyle, *et* habandonné le port : ainsi estoit il auenu.

4. Janszen 1613: wilde

5. A cause dequoy l'Empereur, louant Dieu, sortit de Constantinople, pour aller voir le nombre des morts, entre lesquelz on trouua Gamezio, qui fut recogneu facilement aux riches armes qu'il auoit : lesquelles Caniam commanda porter à Florendos, comme ayant

Florendos bedanckten hem seer ootmoedelicken van alsoo groote eere als hy hem bewees, hopende nade luydinghe van syn woorden lichtelick te vercrijgen daer hy na haecten, twelck was de schoone Griane, die hem alle daghe quam visiteren mette keyserinne, ende door dien middel haerder beyder liefde, haer voedende ende vermeerderende van dage te dage, twelc ooc mede een groot middel was dat Florendos in weynich daghen wederom vercreech de volcomen genesinge van zyne wonden ende metten keyser hielde de propoosten, also ghy hier na verstaen sult. ¹

esté cause de si belle deffaitte : *et* l'Empereur mesmes pour luy gratifier, les luy presenta aussi tost qu'il fut de retour à la ville, disant : Mon cousin, i'ay sceu que par vostre prouesse mes ennemys ont eu du pire, dont il ne sera iour de ma vie que n'ayez en moy vn bon parent *et* perpetuel amy : *et* tel, que ne me sçauriez demander chose, que ie ne vous donne de tresbon cueur, si elle est en ma puissance.

1. Treshumblement le remercia Florendos de tant d'honneur qu'il luy faisoit, esperant, à ouyr ses parolles, que facilement il auroit ce à quoy il aspirait le plus, qui estoit la belle Griane, laquelle le venoit visiter chacun iour avec l'Imperatrix : *et* par ce moyen leur amytié mutuelle se nourrissoit *et* augmentoit de iour en autre : qui fut en partie cause que [A5v] Florendos recouura en peu de iours l'entiere guerison de ses playes, *et* qu'il tint à l'Empereur les propoz que vous entendrez cy apres.